



# פרשת מקץ

## PARASHAT MIKETZ

Triennial Reading/Lectura Trienal - III  
Bereshit (Genesis/Génesis) 43:16-44:17

### ראשון – אברהם (וזסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESED)

וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִיץ וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל־בֵּיתוֹ  
הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח טְבַח וְהִכֵּן כִּי אֲתִי  
יֵאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצֹהָרִים: וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר  
יוֹסֵף וַיֵּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: וַיֵּרְאוּ  
הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף  
הַשֶּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַתְּחִלָּה אָנַחְנוּ מִבָּאִים לְהַתְּגַלֵּל  
עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתְנוּ לְעִבָדִים  
וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ:

16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slaughter a beast, and make ready; for these men shall dine with me at noon. 17. And the man did as Joseph ordered; and the man brought the men into Joseph's house. 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, We are brought in because of the money that was returned in our sacks at the first time; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for slaves, and our asses.

16. Y cuando José vio a Benjamín con ellos, dijo al jefe de su casa: Trae a estos hombres a casa, y mata una bestia, y prepárate; porque estos hombres comerán conmigo al mediodía. 17. Y el hombre hizo como José le ordenó; y el hombre llevó a los hombres a la casa de José. 18. Y los hombres tenían miedo, porque habían sido llevados a la casa de

José; y dijeron: Somos traídos por el dinero que fue devuelto en nuestros costales la primera vez; para buscar ocasión contra nosotros, y caer sobre nosotros, y tomarnos por esclavos y nuestros asnos.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

יט וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו  
 פְּתַח הַבַּיִת: כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה  
 לְשֶׁבֶר-אֶכֶל: כא וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמְּלוֹךְ וַנִּפְתַּח  
 אֶת-אֲמֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתֵנוּ כַּסֵּפֵנוּ  
 בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אֹתוֹ בְּיַדְנוּ: כב וְכֶסֶף אַחַר הוֹרְדָנוּ בְּיַדְנוּ  
 לְשֶׁבֶר-אֶכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כַּסֵּפֵנוּ בְּאֲמֹתֵינוּ:  
 כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֲל-תִירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם  
 נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאֲמֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא  
 אֲלֵהֶם אֶת-שְׂמֹעוֹן: כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה  
 יוֹסֵף וַיִּתֵּן מַיִם וַיְרַחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:  
 כה וַיִּכְיֶנוּ אֶת-הַמֶּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצֹהָרִים כִּי שְׂמֹעוֹן  
 כִּי-שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם:

19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they talked with him at the door of the house, 20. And said, Oh my lord, we came indeed down the first time to buy food; 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight; and we have brought it back in our hand. 22. And other money have we brought down in our hands to buy food; we can not tell who put our money in our sacks. 23. And he said, Peace be to you, fear not; your Elokim, and Elokim of your father, has given you treasure in your sacks; I had your money. And he brought Simeon out to them. 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. 25. And they made ready the present for Joseph's

coming at noon; for they heard that they should eat bread there.

19. Y se acercaron al mayordomo de la casa de José, y hablaron con él en la puerta de la casa, 20. Y dijeron: ¡Oh, mi señor, en verdad bajamos la primera vez para comprar alimentos; 21. Y sucedió que cuando llegamos a la posada, abrimos nuestros costales, y he aquí, el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero en su peso completo; y lo hemos vuelto a traer en nuestra mano. 22. Y otro dinero hemos traído en nuestras manos para comprar alimentos; no podemos decir quién puso nuestro dinero en nuestros costales. 23. Y él dijo: Paz a vosotros, no temáis; vuestro Elokim, y el Elokim de vuestro padre, os ha dado tesoro en vuestros costales; Tenía tu dinero. Y les sacó a Simeón. 24. Y el hombre llevó a los hombres a la casa de José, y les dio agua, y se lavaron los pies; y dio de comer a sus asnos. 25. Y prepararon el presente para la venida de José al mediodía; porque oyeron que allí debían comer pan.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְרֵת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

כוּ וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם  
הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אַרְצָה: כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם  
וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזָקָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הֲעוֹדְנֵנוּ חַי:  
כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עוֹדְנֵנוּ חַי וַיִּקְדּוּ  
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כְּתִיב): כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־בְּנֵי־מִיֶּזֶן  
אָחִיו בֶּן־אָמֹן וַיֹּאמֶר הֲזֶה אָחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:

26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed to him to the earth. 27. And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive? 28. And they answered, Your servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance. 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom you spoke to me? And he said, Elokim be gracious to you, my son.

26. Y cuando José llegó a casa, le trajeron el presente que estaba en su mano a la casa, y se inclinaron ante él a tierra. 27. Y él les preguntó por su bienestar, y dijo: ¿Está bien vuestro padre, el anciano de quien habéis hablado? ¿Todavía está vivo? 28. Y ellos respondieron: Tu siervo nuestro padre goza de buena salud, aún vive. E inclinaron sus

cabezas e hicieron reverencias. 29. Y alzando él sus ojos, vio a su hermano Benjamín, hijo de su madre, y dijo: ¿Es este tu hermano menor, de quien me hablaste? Y él dijo: Elokim tenga piedad de ti, hijo mío.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

ל וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֶשׁ לְבָכוֹת  
 וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְכֶּה שָׁמָּה: לא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק  
 וַיֹּאמֶר שְׂיִמּוּ לָחֶם: לב וַיִּשְׁיִמּוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלָהֶם לְבָדָם  
 וְלַמִּצְרָיִם הָאֹכְלִים אֹתוֹ לְבָדָם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרָיִם  
 לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרָיִם:  
 לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכוֹר כַּבְּכֹרְתּוֹ וְהַצְעִיר כַּצְעִרְתּוֹ וַיִּתְמַהוּ  
 הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: לד וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו  
 אֲלֵהֶם וַתָּרַב מִשָּׂאת בְּנֵימָן מִמִּשָּׂאת כָּל־חַמֵּשׁ יָדוֹת  
 וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂכְּרוּ עִמּוֹ:

30. And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother; and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there. 31. And he washed his face, and went out, and controlled himself, and said, Set on bread. 32. And they served him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, who ate with him, by themselves; because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination to the Egyptians. 33. And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth; and the men looked at one another in amazement. 34. And he took and sent portions to them from before him; but Benjamin's portion was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

30. Y José se apresuró; porque sus entrañas se anhelaron por su hermano; y buscó dónde llorar; y entró en su cámara, y lloró allí. 31. Y se lavó la cara, y salió, y se dominó, y dijo: Poned pan. 32. Y le sirvieron aparte, y para ellos aparte, y para los egipcios que comían con él, aparte; porque los egipcios no podían comer pan con los hebreos; porque eso es abominación para los egipcios. 33. Y se sentaron delante de él, el primogénito según su primogenitura, y el menor según su juventud; y los hombres se miraron unos a otros con asombro. 34. Y él tomó y les envió porciones de delante de él; pero la porción de

Benjamín era cinco veces más que cualquiera de ellos. Y bebieron, y se regocijaron con él.

## זמישי – אהרן (הוד) CHAMISHI - AHARON (HOD)

[מד] א וַיִּצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת־אֲמֹתֶיךָ הָאֲנָשִׁים אֲכַל כֶּאֱשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֹתֶיךָ: ב וְאֶת־גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תְּשִׁים בְּפִי אֲמֹתֶיךָ הַקָּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: ג הַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֵמָּה וְחֲמֹרֵיהֶם: ד הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְמָה שְׁלַמְתֶּם רְעָה תַּחַת טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנַּחֵשׁ בּוֹ הֲרַעַתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם: ו וַיִּשְׁגַּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

[44] 1. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. 2. And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his grain money. And he did according to the word that Joseph had spoken. 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. 4. And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said to his steward, Arise, follow after the men; and when you do overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good? 5. Is not this it in which my lord drinks, and whereby indeed he divines? you have done evil in so doing. 6. And he overtook them, and he spoke to them these same words.

[44] 1. Y mandó al mayordomo de su casa, diciendo: Llena los costales de estos hombres con todo lo que puedan llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal. 2. Y pon mi copa, la copa de plata, en la boca del costal del más joven, y su dinero de grano. E hizo conforme a la palabra que José había dicho. 3. Tan pronto como amaneció, los hombres fueron despedidos, ellos y sus asnos. 4. Y cuando hubieron salido de la ciudad, y no muy lejos aún, dijo José a su mayordomo: Levántate, sigue a esos hombres; y cuando los alcances, diles: ¿Por qué habéis devuelto mal por bien? 5. ¿No es esto en lo que mi

señor bebe, y por lo cual ciertamente adivina? has hecho mal al hacerlo. 6. Y él los alcanzó, y les habló estas mismas palabras.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יִסּוּד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה  
 לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה: ה הֲיֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי  
 אֲמַתְחֹתֵינוּ הִשִּׁיבָנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבַּיִת  
 אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב: ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵת  
 וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לְעַבְדִּים: י וַיֹּאמֶר גַּם־עֲתָה  
 כַּדְּבָרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד וְאַתֶּם  
 תִּהְיוּ נְקִיִּים:

7. And they said to him, Why did my lord say these words? Elokim forbid that your servants should do according to this thing; 8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought back to you from the land of Canaan; how then should we steal from your lord's house silver or gold? 9. If any of your servants is found to have it, let him die, and we also will be my lord's slaves. 10. And he said, Now also let it be according to your words; he with whom it is found shall be my servant; and you shall be blameless.

7. Y ellos le dijeron: ¿Por qué mi señor dijo estas palabras? Quiera Elokim que vuestros siervos hagan conforme a esto; 8 He aquí, el dinero que encontramos en la boca de nuestros costales, os lo trajimos de la tierra de Canaán; ¿Cómo, pues, robaremos de la casa de tu señor plata u oro? 9. Si se descubre que alguno de tus siervos la tiene, que muera, y también nosotros seremos esclavos de mi señor. 10. Y él dijo: También ahora sea conforme a vuestras palabras; aquel en quien se halle será mi siervo; y seréis íntegros.

## שְׁבִיעֵי – דוֹד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

יא וַיִּמְהָרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמֹתָתָהּ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ  
 אֲמֹתָתָהּ: יב וַיַּחְפֹּשׂ בַּגְּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כְּלָה וַיִּמְצָא  
 הַגְּבִיעַ בְּאֲמֹתָתַת בְּנִימֵן: יג וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ  
 עַל־חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה: יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה  
 יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנֹו שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרְצָה: טו וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עַשִּׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם  
 כִּי־נִחַשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כַּמְנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה  
 מַה־נִּאֲמַר לְאֹדְנִי מִה־נִּדְבַר וּמִה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא  
 אֶת־עֹן עַבְדֶּיךָ הַנֶּנּוּ עַבְדִּים לְאֹדְנִי גַם־אֲנַחְנוּ גַם  
 אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגְּבִיעַ בִּידוֹ: יז וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מִעֲשׂוֹת  
 זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בִּידוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֹבֵד  
 וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: ס ס ס

11. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. 12. And he searched, and began at the eldest, and ended at the youngest; and the cup was found in Benjamin's sack. 13. Then they tore their clothes, and loaded every man his ass, and returned to the city. 14. And Judah and his brothers came to Joseph's house; for he was yet there; and they fell before him on the ground. 15. And Joseph said to them, What deed is this that you have done? Do you not know that such a man as I can certainly divine? 16. And Judah said, What shall we say to my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? Elokim has found out the iniquity of your servants; behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found. 17. And he said, Elokim forbid that I should do so; but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, go up in peace to your father.

11. Entonces rápidamente bajaron cada uno su saco al suelo, y cada uno abrió su saco. 12. Y buscó, y comenzó por el mayor, y terminó por el menor; y la copa fue hallada en el saco de Benjamín. 13. Entonces ellos rasgaron sus vestidos, y cargaron cada uno su asno, y volvieron a la ciudad. 14. Y Judá y sus hermanos vinieron a la casa de José; porque



todavía estaba allí; y cayeron delante de él en tierra. 15. Y José les dijo: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabes que un hombre como yo ciertamente puede adivinar? 16. Y Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿cómo nos limpiaremos? Elokim ha descubierto la iniquidad de tus siervos; he aquí, somos siervos de mi señor, tanto nosotros como aquel en cuyo poder se halla la copa. 17. Y él dijo: Guárdeme Elokim de hacer tal cosa; mas el hombre en cuya mano fuere hallada la copa, ése será mi siervo; y tú, sube en paz a tu padre.

## מפטיר

### MAFTIR

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מִה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עַשִּׂיתֶם  
הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כַּמְנִי: טז וַיֹּאמֶר  
יְהוּדָה מִה־נֹּאמַר לְאֲדֹנָי מִה־נִּדְבַר וּמִה־נִּצְטַדַּק הָאֱלֹהִים  
מִצָּא אֶת־עוֹן עַבְדֶּיךָ הֲנַנּוּ עַבְדִּים לְאֲדֹנָי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם  
אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת  
זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד  
וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: ס ס ס

15. And Joseph said to them, What deed is this that you have done? Do you not know that such a man as I can certainly divine? 16. And Judah said, What shall we say to my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? Elokim has found out the iniquity of your servants; behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found. 17. And he said, Elokim forbid that I should do so; but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, go up in peace to your father.

15. Y José les dijo: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabes que un hombre como yo ciertamente puede adivinar? 16. Y Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿cómo nos limpiaremos? Elokim ha descubierto la iniquidad de tus siervos; he aquí, somos siervos de mi señor, tanto nosotros como aquel en cuyo poder se halla la copa. 17. Y él dijo: Guárdeme Elokim de hacer tal cosa; mas el hombre en cuya mano fuere hallada la copa, ése será mi siervo; y tú, sube en paz a tu padre.